

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 26.06.2023 16:37:25

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368e45b0b0bf1c57c44e0d767e945903021b1c8b889470e4d7



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) Перевод и переводоведение

стр. 1



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Тюлегенова Р.А. / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

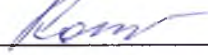
Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"


Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук, профессор кафедры филологии, Котлярова Татьяна Яковлевна

Рецензент  без ученой степени, переводчик-референт службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром», Куковьякина Лидия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
--	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

Цель освоения дисциплины состоит в формировании и совершенствовании комплекса компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную переводческую деятельность в сфере письменного перевода с применением французского языка.

1.2 Задачи

формирование и совершенствование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского на французский;

совершенствование навыков работы со справочной литературой с целью решения профессиональных переводческих задач;

формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста,

формирование навыков профессионального и общекультурного самообразования переводчика.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.06.ДВ.01.02
---------------------	-----------------

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Производственная практика. Переводческая практика

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика. Преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

пороговый	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
-----------	--

продвинутый	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
-------------	---

высокий	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
---------	---

Уметь:

пороговый	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
-----------	---

продвинутый	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
-------------	--

высокий	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
---------	---

Владеть:

пороговый	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
-----------	--

продвинутый	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
-------------	--

высокий	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
---------	--

ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Знать:

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
пороговый	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
высокий	Знает принципы письменного перевода	
Уметь:		
пороговый	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
продвинутый	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
высокий	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
высокий	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.		
Знать:		
пороговый	Знает общие правила компрессии текстов	
продвинутый	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
высокий	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
Уметь:		
пороговый	Умеет выделять ключевую информацию	
продвинутый	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
высокий	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Владеть:		
пороговый	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
продвинутый	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		
Знать:		
пороговый	Знает основы предпереводческого анализа текста	
продвинутый	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
Уметь:		
пороговый	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
продвинутый	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
высокий	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5
Владеть:		
пороговый	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
продвинутой	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
высокий	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.		
Знать:		
пороговый	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
продвинутой	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
высокий	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
Уметь:		
пороговый	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
продвинутой	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
пороговый	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
продвинутой	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
высокий	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.		
Знать:		
пороговый	Знает теоретические и методологические основы редактирования	
продвинутой	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
высокий	Знает методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
пороговый	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
продвинутой	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
высокий	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
продвинутой	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
высокий	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 36 самостоятельная работа : 72 часов на контроль : 36	Виды контроля в семестрах: экзамены 8

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 6
	Раздел 1. Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты						
1.1	Перевод новостных текстов о встречах, визитах, переговорах с французского на русский и с русского на французский язык. Выполнение упражнений. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста. /Пр/	8	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ)	
1.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария по изучаемым темам. Выполнение перевода текстов изученной тематики с французского на русский язык и анализа переводческих трансформаций /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменные задания на перевод и анализ, составление глоссария	
	Раздел 2. Рубежный контроль 1						
2.1	Письменный перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ) /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод	
	Раздел 3. Международная безопасность, борьба с терроризмом						
3.1	Перевод новостных текстов по теме "Международная безопасность, борьба с терроризмом" с французского на русский и с русского на французский язык. Аннотирование и реферирование. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на различные виды переводческих трансформаций. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ)	

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 7
3.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария по изучаемым темам. Выполнение перевода текстов с французского на русский язык и анализа переводческих трансформаций /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, активный оценочные средства: письменные задания на перевод и анализ, составление глоссария	
Раздел 4. Рубежный контроль 2							
4.1	Письменный резюмирующий перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ) /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод	
Раздел 5. Глобальные проблемы современности							
5.1	Перевод новостных текстов по теме "Глобальные проблемы современности" с французского на русский и с русского на французский язык. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на различные виды переводческих трансформаций. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста. Составление аннотаций /Пр/	8	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ)	
5.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария по изучаемым темам. Выполнение перевода текстов с французского на русский язык и анализа переводческих трансформаций. Реферирование. /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, активный оценочные средства: письменные задания на перевод и анализ, составление глоссария	
Раздел 6. Рубежный контроль 3							
6.1	письменный резюмирующий перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод	
Раздел 7. Наука, образование, культура							

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
7.1	Перевод новостных текстов по теме "Наука, образование, культура" с французского на русский и с русского на французский язык. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на различные виды переводческих трансформаций. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста. Переводческое аннотирование и реферирование /Пр/	8	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария
7.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену. Составление глоссария по изучаемым темам. Выполнение перевода текстов с французского на русский язык и с русского на французский, анализ переводческих трансформаций /Ср/	8	18	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, активный оценочные средства: письменные задания на перевод и анализ, составление глоссария
Раздел 8. Рубежный контроль 4						
8.1	Письменный перевод с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Виды оценочных средств по дисциплине: оценочные средства для текущего контроля (вопросы, задания на письменный перевод с французского на русский и с русского на французский язык, тексты для анализа, перевода и составления глоссария), оценочные средства для рубежных контролей - письменный перевод (задания на письменный перевод с французского на русский язык, резюмирующий перевод с французского на русский язык, письменный перевод с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ), оценочные средства для промежуточного контроля (письменный экзамен (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)).

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Задания для текущей аттестации

Оценочные средства представлены в виде вопросов для устного опроса, заданий на перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ, письменных упражнений, заданий по составлению терминологического глоссария.

Вопросы для устного опроса

Каковы типологические характеристики новостного текста?

Каковы типологические характеристики публицистического текста?

Каковы жанровые разновидности публицистического стиля?

Каковы жанровые разновидности научного стиля?

К какому функциональному стилю относится данный текст?

Каковы стилистические характеристики переводимого текста?

Каковы различия в правилах пунктуации в русском и французском языках?

Каковы различия в использовании прописных букв в русском и французском языках (названия национальностей, жителей стран и городов и т.д.)?

Встретились ли трудности при переводе многозначных слов?

Какие трансформации в переводе обусловлены спецификой грамматических систем исходного языка и языка перевода?
Использованы ли трансформации на лексическом уровне?
Встретились ли при переводе межъязыковые омонимы?
Каковы особенности перевода пассивных конструкций с французского языка на русский?

Задания на перевод лексических единиц

L'enquête, 19 ноября, une procédure de destitution, отказаться сотрудничать, 16 января, при закрытых дверях, la Chambre des Représentants, социальные сети, accuser, на этот раз, un rival potentiel, расследование, la stratégie de défense, les audiences publiques, обвинять, начиная со среды, 15 октября, son entourage, les fonctionnaires, публичные слушания, подтверждать, témoigner, ce mardi, la Maison Blanche, les témoignages, les réseaux sociaux, confirmer, 2019, refuser de collaborer, à huis clos, dès mercredi, cette fois

Le gouvernement du Royaume-Uni, beaucoup de gens meurent du cancer, les peuples indigènes, la pollution, les glaciers fondent, девяностые годы, умереть от рака, les zones côtières, рынок углеводородов, pendant toute la semaine prochaine, правительство Великобритании, dans son discours d'ouverture, прибрежные зоны, Il s'agit de ..., le marché du carbone, se mettre d'accord, une réunion de deux semaines, faire face au réchauffement climatique, речь идет о..., что касается Соединенных Штатов Америки, добыча нефти, des pertes, être lié à, la conférence se déroulera à Glasgow, l'extraction pétrolière fait des ravages

Тексты для перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа, составления терминологического глоссария

Тема 1 Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты

Gros titre

Kazinform.kz : Le Premier Président Nazarbaïev a effectué une visite de travail à Moscou.

Lors de la rencontre avec le Président Poutine, M. Nazarbaïev a déclaré que les relations russo-kazakhstanaises sont exemplaires. Il a également félicité le président russe à l'occasion de la célébration du jour de la ville de Moscou.

Kazpravda.kz : Le Président de la Fédération de Russie, M. Vladimir Poutine, a proposé de donner le nom du Premier Président kazakhstanais Nazarbaïev au complexe spatial qui fabrique les fusées « Soyouz-5 » et « Soyouz-6 ». Ainsi, le centre de lancement s'appellera « Nazarbaïevskii start » (ligne de départ Nazarbaïev).

Situation extérieure

Kazinform.kz : Le Premier ministre Mamine s'est rendu à Moscou afin de rencontrer son homologue russe Dmitri Medvedev. Les chefs de gouvernement ont discuté des perspectives du partenariat stratégique et de la coopération bilatérale dans les domaines de l'économie, du commerce et de l'interaction entre les régions des deux pays.

M. Mamine s'est également entretenu avec M. K. Dmitriev, directeur général du Fonds russe des investissements directs et M. O. Belozеров, président de la société « Les chemins de fer russe ».

Премьер-Министр Казахстана Аскар Мамин совершил рабочую поездку в Москву, передает МИА «Казинформ» со ссылкой на пресс-службу Премьер-Министра РК.

Премьер-Министр РК Аскар Мамин в рамках рабочего визита в Москву провел встречу с председателем Правительства РФ Дмитрием Медведевым. Главы правительств двух стран обсудили актуальные вопросы стратегического партнерства и перспективы дальнейшего наращивания торгово-экономического, инвестиционного и межрегионального сотрудничества.

Аскар Мамин также провел отдельные переговоры с генеральным директором Российского фонда прямых инвестиций К. Дмитриевым, председателем правления «Внешэкономбанка» И. Шуваловым, главами ОАО «Российские железные дороги» О. Белозеровым и холдинга «Росгеология» С. Горьковым. Были обсуждены потенциал наращивания инвестиционного сотрудничества, реализация совместных инфраструктурных проектов, развитие рынка электронной коммерции и взаимодействия в рамках ЕАЭС.

Премьер-Министр РК Аскар Мамин в составе делегации Первого Президента Казахстана – Елбасы Нурсултана Назарбаева принял участие в торжественной церемонии открытия отреставрированного павильона «Казахстан» на ВДНХ.

Situation intérieure

Vlast.kz : Le président du Parti national social-démocrate (PNCD) (Общенациональной социал-демократической партии (ОСДП) a été limogé.

Lors de la 15ème session du parti, son président Ermourat Bapi, journaliste d'opposition, a été critiqué par les membres du parti et était obligé de quitter son poste.

En revanche, l'ancien président du parti M. Jarmakhan Touïakbaï a qualifié cet incident de « renversement ignoble et sordide du parti, préparé à l'avance afin de priver le Kazakhstan du seul parti de l'opposition ».

Infoburo.kz : La première réunion du Conseil national de la confiance publique a eu lieu le 6 septembre.

La réunion a été dirigée par son président, le chef de l'Etat Kassym-Jomart Tokaïev. Les membres du Conseil ont discuté

des sujets d'actualité des secteurs politique, social, économique, culturel et éducatif.

La guerre des sexes sévit jusque dans nos pharmacies

Un homme et une femme, ce n'est pas pareil, au moins d'un point de vue physiologique. Ce qui saute aux yeux de chacun n'est pourtant pas pris en compte quand il s'agit de médicaments. C'est ce qu'observe le mensuel français « Sciences et Vie », qui publie ce lundi dans son édition d'août une enquête sur ces petites différences qui en font des grandes en termes de santé. S'il est admis qu'homme et femme réagissent différemment à un traitement médical, les femmes sont encore sous-représentées dans les tests qui précèdent la commercialisation d'un médicament. Cette moindre participation se justifie, selon les chercheurs, par le risque d'exposition du fœtus à des produits nocifs en cas de grossesse et à une interaction éventuelle des contraceptifs hormonaux qui pourraient fausser les tests. Sans compter les variations naturelles hormonales.

Международная безопасность, борьба с терроризмом

Faillite de Thomas Cook: deux tiers des touristes britanniques rapatriés

Deux tiers des vacanciers britanniques qui étaient partis avec Thomas Cook au moment de sa faillite il y a une semaine, étaient rentrés chez eux tandis que le patron du voyageur britannique se défendait dans les médias.

Quelque 106 000 résidents de Grande-Bretagne ont été rapatriés dans le cadre de l'opération « Matterhorn » par l'Agence britannique de l'aviation civile (CAA), sur les 150 000 qui étaient partis en vacances avec un vol ou un séjour Thomas Cook au moment de la faillite du tour opérateur, a annoncé la CAA.

L'opération de rapatriement la plus massive organisée en temps de paix par les autorités britanniques doit durer jusqu'au 6 octobre avec plus de 1 000 vols prévus. Par ailleurs, le patron du groupe déchu, Peter Fankhauser, s'est défendu dans la presse britannique dimanche de son action à la tête de la société et des salaires élevés que lui et les autres principaux dirigeants ont reçu ces dernières années.

9 000 employés touchés par cette faillite

« J'ai fait tout mon possible pour sauver la société », affirme-t-il dans le Daily Mail, même s'il comprend « la colère » et « la déception de (ses) collègues ». Depuis la faillite, les critiques notamment venues du monde politique se sont multipliées contre quelque 20 millions de livres (22,5 millions d'euros) reçus au total ces dernières années par les dirigeants de Thomas Cook dont M. Fankhauser.

Pour les 9 000 employés de Thomas Cook au Royaume-Uni qui se retrouvent pour la plupart sans emploi, l'annonce de la faillite a été brutale.

Russie: 20 000 manifestants pour la libération des « prisonniers politiques »

Plus de 20 000 personnes se sont rassemblées ce dimanche 29 septembre à Moscou pour dénoncer les poursuites judiciaires intentées aux manifestants de l'été dernier - des manifestants accusés de violences contre la police, ou de ne pas avoir respecté la législation sur les rassemblements politiques. Une mobilisation très importante dans la capitale russe qui témoigne de l'indignation suscitée par ces condamnations à des peines de plusieurs années de prison. Reportage.

Avec notre correspondant à Moscou, Daniel Vallot

« Liberté pour les prisonniers politiques. » Le slogan est repris par la foule massée derrière les barrières métalliques érigées par la police. Parmi les manifestants, nous rencontrons Veronika. La voix tremblante, elle nous parle de ces manifestants de l'été dernier qui ont été condamnés à plusieurs années de prison.

« Je suis venue, parce que la même chose peut m'arriver, à moi aussi : la détention illégale, la prison. Je peux sortir dans la rue pour manifester, et ils peuvent m'arrêter et me battre. Alors je défends mes droits, ma liberté, et je défends aussi ces personnes-là. »

C'est également par solidarité que Larissa est venue manifester. Cette mère de famille estime que les accusés doivent être non seulement remis en liberté, mais aussi blanchis par la justice.

« Les accusations qui leur sont faites sont complètement fausses. Ou alors elles sont totalement absurdes : certains sont accusés par exemple d'avoir lancé un gobelet en plastique vers les policiers. J'estime que ces gens ne sont coupables de rien. »

Sur les 12 personnes accusées suite aux manifestations de l'été dernier à Moscou, cinq ont été condamnées à plusieurs années de prison. Six autres sont dans l'attente de leur jugement.

Перевод с русского на французский

1

1. Эта газета опубликовала результаты исследования изменений климата.
2. Ученые предупреждают об опасности увеличения количества парниковых газов.
3. Популяция этих птиц в Канаде уменьшилась на треть за последние пятьдесят лет.
4. Автор этой статьи считает, что использование пестицидов влияет на источники питания птиц и других животных.
5. Кораллы исчезают из-за того, что средняя температура океана уже увеличилась на полградуса.
6. Этот доклад сообщает о результатах исследования, которое было проведено канадскими учеными в течение 30 лет.

2

1. Нужно сделать все возможное, чтобы спасти этих животных.
2. Из-за краха этой фирмы тысячи людей потеряли работу.
3. Власти организовали более тысячи дополнительных рейсов, чтобы вернуть отдыхающих на родину.
4. Власти готовы реформировать закон о праве на убежище.
5. Юная шведская активистка обратилась к главам государств всего мира.
6. Этот преступник был осужден на 10 лет тюремного заключения.

Выберите статью из нижеперечисленных интернет источников объемом не менее 1200 – 1500 печатных знаков. Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.

Переведите материал новостного сайта на французский (русский) язык, используя необходимые переводческие трансформации.

Выявите лексические и грамматические трудности, которые встречаются в тексте оригинала и назовите пути их преодоления.

Отредактируйте перевод текста.

В переводе необходимо указать ссылку на оригинал.

Сайты:

1. <http://www.lemonde.fr>
2. <http://www.lefigaro.fr>
3. <http://www.liberation.fr/>
4. <http://www.leparisien.fr/>
5. <http://www.latribune.fr/>
6. <http://www.lesechos.fr/>
7. <http://www.humanite.presse.fr/>
8. <http://www.24heures.ch/>

Задания для рубежных контролей

РК 1 Письменный перевод (с французского на русский язык)

Переведите сообщения, выполните предпереводческий анализ, выполните постпереводческий анализ, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

Le Président Tokaïev a reçu la vice-Présidente de Bulgarie, Mme Iliana Iotova.

Selon le porte-parole du ministère des Affaires étrangères du Kazakhstan, Mme Iotova est arrivée au Kazakhstan pour une visite de travail de deux jours.

A l'invitation du président Poutine, le chef de l'Etat kazakhstanais Kassym-Jomart Tokaïev s'est rendu en Russie afin de participer à la réunion du club de discussions « Valdaï ». Le thème de cette édition a été consacré au rôle de l'Est dans la géopolitique globale. Lors de son allocution, M. Tokaïev a fait savoir que le Kazakhstan est lié historiquement et géographiquement avec l'Ouest et l'Est. « Nous sommes situés au carrefour des civilisations islamique, confucéenne et des chrétiens d'Orient. La grande Route de la Soie et la Horde d'or font partie de l'identité culturelle des Kazakhstanais », a déclaré le président kazakhstanais. « Le siècle asiatique est un fait confirmé par la croissance de la population, du PIB, du commerce et de l'industrie de haute technologie », a-t-il ajouté. En outre, le chef de l'Etat a noté le manque critique de confiance et de dialogue entre les principaux acteurs régionaux. C'est pourquoi, selon lui, le Kazakhstan intensifiera sa coopération avec d'autres instituts multilatéraux lors de sa présidence à la Conférence pour l'interaction et les mesures de confiance en Asie (CICA) pour 2020-2022.

РК 2 Письменный перевод (резюмирующий перевод с французского на русский язык)

1. Переводческое задание: выполните резюмирующий перевод статьи для русскоязычного новостного сайта (объем русскоязычного текста – около 1000 зн.), выполните предпереводческий и постпереводческий анализ, сформулируйте переводческую стратегию, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

Les Gafam créent leur propre «ONU» pour lutter contre le cyberterrorisme

<http://www.rfi.fr/emission/20190518->

En marge de la 74e session de l'Assemblée générale des Nations unies à New York, Google, Amazon, Facebook, Twitter, mais aussi Microsoft ont annoncé ce mardi 24 septembre la création d'une structure indépendante chargée de lutter contre les contenus extrémistes postés en ligne.

Cette nouvelle organisation fonctionnerait sur le même modèle que le « Conseil de sécurité » de l'ONU, capable de mobiliser des représentants des grandes firmes de la Tech mondiale, des délégués des gouvernements et de la société civile afin de juguler en urgence les contenus violents en ligne, indiquaient lors d'une conférence de presse commune Sheryl Sandberg, numéro 2 de la firme Facebook et la Première ministre néo-zélandaise, Jacinda Ardern.

Une structure indépendante

L'objectif est de « déjouer les tentatives de plus en plus sophistiquées des terroristes et des extrémistes sur les plateformes numériques », et « d'éviter qu'ils mettent en ligne et partagent en masse les images de leurs attentats », précisait la dirigeante néo-zélandaise.

« Nous essayons de créer un mécanisme du genre défense civile. De la même manière que nous réagissons aux urgences naturelles comme les incendies et les inondations, nous devons être prêts à réagir à une crise comme celle que nous avons vécue », a commenté Jacinda Ardern.

Cette nouvelle organisation prend la suite du consortium, Global Internet Forum to Counter Terrorism créé en 2017. Cette structure agirait en toute indépendance avec un personnel placé sous l'égide d'un directeur exécutif.

« Les acteurs non gouvernementaux, tout comme les experts de l'ONU et de l'Union européenne n'y auront qu'un rôle consultatif », ajoute la représentante de Facebook. « Les gouvernements des États-Unis, de la France, du Royaume-Uni, du Canada, de la Nouvelle-Zélande et du Japon auront également un rôle de consultation », précise la ministre néo-zélandaise.

Perfectionner les systèmes de modération

Depuis l'attaque de Christchurch en Nouvelle-Zélande, en mars dernier, Facebook a multiplié les initiatives pour combattre les contenus « haineux et extrémistes » en ligne.

Le réseau social avait diffusé 17 minutes avant de l'interrompre, une vidéo retransmise en direct par un « suprémaciste blanc » assassinant froidement et méthodiquement une cinquantaine de fidèles rassemblés dans deux mosquées de la ville néo-zélandaise.

En réaction aux critiques, Facebook, Twitter, Google avaient mis en place une première organisation commune de lutte contre la haine en ligne. La nouvelle structure aura aussi pour mission de coordonner la recherche universitaire sur ce phénomène inquiétant qui se propage sur la Toile.

Elle aura comme objectif d'aider les géants du Web à perfectionner leurs systèmes de modération notamment des systèmes d'intelligence artificielle, afin d'arrêter les retransmissions vidéos d'attaques extrémistes en direct sur leurs plateformes qui jusqu'à présent se sont montrées plus que déficientes.

PK-3

Письменный перевод (резюмирующий перевод с французского на русский язык)

2. Переводческое задание: выполните перевод статьи для русскоязычного новостного сайта (объем русскоязычного текста – около 1000 зн.), выполните предпереводческий анализ, сформулируйте переводческую стратегию, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

<http://www.rfi.fr/emission/20190518-quand-geants-web-luttent-contre-terrorisme>

Письменный резюмирующий перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Maladies, famines, exodes, les conséquences prévisibles du dérèglement climatique selon le Giec

<https://www.rfi.fr/fr/science/20210623-maladies-famines-exodes-les-cons%C3%A9quences-pr%C3%A9visibles-du-d%C3%A9r%C3%A8glement-climatique-selon-le-giec>

Des catastrophes climatiques et humaines en cascades. Voilà ce à quoi il faut s'attendre si des décisions drastiques et immédiates pour lutter contre le réchauffement climatique ne sont pas prises rapidement, selon le Giec, le Groupe d'expert intergouvernemental sur l'évolution du climat. Les experts climat de l'ONU doivent publier leur prochain rapport au mois de février. Il est bien plus alarmiste que le précédent de 2014.

L'AFP a pu se procurer le projet de rapport de l'organisation qui doit être publié en février prochain. C'est un document de 4 000 pages, beaucoup plus alarmant que le précédent de 2014 et dans lequel sont détaillées une liste des conséquences désastreuses du réchauffement climatique.

Selon des centaines de scientifiques rattachés au Giec, quel que soit le rythme de réduction des émissions de gaz à effet de serre, les impacts dévastateurs du réchauffement sur la nature et l'humanité vont s'accroître. Concernant les maladies, les experts alertent sur l'agrandissement des territoires propices aux vecteurs de transmission, et notamment les moustiques.

D'ici 2050, la moitié des habitants de la planète pourrait être exposée à des virus comme la dengue, la fièvre jaune ou encore Zika. Le paludisme et ses ravages, ainsi que la maladie de Lyme, devraient par ailleurs s'amplifier et les diarrhées infantiles augmenter, au moins jusqu'au milieu du siècle malgré le développement socio-économique de certaines régions. Les maladies liées à la qualité de l'air, notamment la pollution à l'ozone, devraient aussi substantiellement augmenter, avertissent les scientifiques.

Pour compléter ce tableau déjà sombre, les experts du Giec anticipent aussi des pressions accrues sur les systèmes de santé comme celles apparues pendant la pandémie de Covid-19, avec des conséquences importantes et négatives pour les plus vulnérables.

80 millions de personnes en plus menacées par la faim

Au total, près de 80 millions de personnes supplémentaires pourraient être menacées par la faim d'ici 2050. Un chiffre qui s'explique par plusieurs facteurs.

Tout d'abord la multiplication des mauvaises récoltes, avec au cœur du problème, la pénurie d'eau récurrente dans les cultures. Cette catastrophe agricole pourrait mettre en péril la riziculture dans 40% des régions productrices, alors qu'en 40 ans, la production mondiale de maïs, mais aussi de mil ou de sorgho, a déjà baissé de manière significative.

Autre problème, la multiplication des événements météorologiques extrêmes qui menacent à la fois les récoltes et la qualité nutritive des aliments avec notamment la baisse de leur apport protéiniques. À ces fléaux devrait également s'ajouter la pression sur les terres. Autant de facteurs qui pousseront inexorablement vers une flambée des prix d'environ 30%, menaçant ainsi de malnutrition chronique plus de 180 millions de personnes principalement réparties en Afrique et en Asie du sud-est.

РК 4 Письменный перевод

Письменный перевод с русского на французский язык

1. Переводческое задание: Выполните перевод текста для сайта посольства Франции в Казахстане, применяя прием компрессии.

Казахстан прислушается к иностранным советам по реформе образования

<https://kursiv.kz/news/obrazovanie/2019-07/kazakhstan-prisluhaetsya-k-inostrannym-sovetam-po-reforme-obrazovaniya>

Президент РК Касым-Жомарт Токаев попросил иностранных экспертов и практиков высказать свое мнение по вопросам развития образования в Казахстане.

«Прямые иностранные инвестиции в мире снизились на 27% до 1,1 трлн долларов. В этой сложной ситуации Казахстан смог поддерживать стабильный приток иностранных инвестиций – в прошлом году общий объем инвестиций составил 24,3 млрд долларов с ростом на 16% по сравнению с 2017 годом. Все это было возможным благодаря нашим коллективным усилиям и продуктивной работе», – сказал он на 32-м пленарном заседании совета иностранных инвесторов при президенте РК 4 июля.

Но, тем не менее, отметил Касым-Жомарт Токаев, есть еще целый ряд сложностей, которые стоят перед Казахстаном.

«Трансформация глобального рынка труда является одним из ключевых трендов на сегодняшний день и представляет собой очень большой вызов имеющейся системе образования, обучения и социальной защиты. Поэтому предметом нашего сегодняшнего заседания является развитие человеческого капитала, что является наиболее важным вопросом в мире на сегодняшний день. Поэтому нам очень интересно услышать мнения экспертов и практиков о том, каким образом мы должны подходить к вопросам образования, обучения, а также передаче знаний и навыков в соответствии с четвертой промышленной революцией», – сказал президент.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, включающего предпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут), письменный перевод текста с французского на русский язык (20 баллов, 40 минут), постпереводческий анализ (10 баллов, 20 минут).

Оценочные средства представлены аутентичными текстами для перевода с французского языка на русский и заданиями по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа.

Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

Задания:

1. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Европа» русскоязычной версии сайта rfi.fr.

Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

La crainte d'une partition de l'Ukraine

<http://www.rfi.fr/europe/20140408-ukraine-est-lavrov-dechtchitsa-kerry-donetsk-federalisation/>

Le secrétaire général de l'Otan, appelle la Russie à ne pas jouer l'escalade dans l'est de l'Ukraine, région largement russophone. Ces derniers jours, des militants pro-russes ont proclamé une « république souveraine » à Donetsk et réclamé leur rattachement à la Russie. Moscou et Kiev se renvoient la responsabilité de la crise.

L'Otan, par la voix de son secrétaire général, Anders Fogh Rasmussen, appelle ce mardi Moscou à reculer et met en garde contre les « conséquences graves » d'une intervention qui constituerait une « erreur historique ».

Moscou se dit prête à envisager des pourparlers mais à condition que l'est du pays soit représenté. « Nous sommes prêts à envisager un format dans lequel seraient représentés les Européens, les Etats-Unis, la Russie et la partie ukrainienne », a déclaré ce mardi Sergueï Lavrov, le ministre des Affaires étrangères russe.

Pour les Russes, Kiev est responsable de la situation dans l'Est, explique notre correspondante à Moscou, Muriel Pomponne.

Moscou exige que l'on cesse de l'accuser de tous les maux de l'Ukraine. « Kiev doit entendre les demandes légitimes des populations de l'Est », avait déclaré, lundi 7 avril, le ministère russe des Affaires étrangères.

Sergueï Lavrov l'avait aussi dit à son homologue ukrainien, Andreï Dechtchitsa, au cours d'une conversation téléphonique lundi. Il exhortait le gouvernement actuel à Kiev à prendre des mesures urgentes pour organiser un dialogue national impliquant toutes les forces politiques et les régions de l'Ukraine, afin notamment de garantir les droits

linguistiques, culturels et socio-économiques des populations du sud-est de l'Ukraine.
Sergueï Lavrov insistait sur « l'urgente nécessité d'une profonde réforme constitutionnelle » car pour Moscou, la solution à la crise est simple : l'Ukraine doit devenir une fédération et être un pays non aligné.

2. Переводческое задание: перевести статью для публикации в разделе «Африка» русскоязычной версии сайта rfi.fr. Выполните предпереводческий анализ, кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию; выполните постпереводческий анализ (анализ наиболее значимых переводческих трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность).

Attaque terroriste à Lamu, dans le nord-est du Kenya

<http://www.rfi.fr/afrique/20200105-kenya-attaque-terroriste-lamu-shebabs>

Attaque terroriste dans le nord-est du Kenya. Les islamistes shebabs ont lancé très tôt ce dimanche 5 janvier 2020 un assaut contre une base américaine dans la région de Lamu. Selon les autorités, les quatre assaillants ont été tués et cinq complices présumés auraient été arrêtés.

C'est la piste aérienne de Manda qui a été visée. Elle est utilisée par le camp Simba qui est une base militaire américaine où se trouvent également des soldats kenyans. Elle se trouve à terre, dans la baie de Manda, tout près de la très touristique ville de Lamu. C'est dans cette même baie de Manda, sur l'île du même nom, qu'une Française avait été enlevée par un commando shebab le 1er octobre 2011. Marie Dedieu avait été déclarée morte par le gouvernement français moins de trois semaines plus tard.

Selon des habitants, les shebabs auraient détruit des infrastructures électriques à proximité, avant de percer l'enceinte du site vers 5h30 à l'aide d'une attaque suicide à bord d'un véhicule, une méthode classique utilisée par terroristes.

Deux récits opposés des événements

Une fusillade à éclaté et des réservoirs d'essence ont pris feu mais, selon les autorités kenyanes, aucun soldat n'a été touché.

Dans la matinée, les shebabs avaient affirmé avoir pris le contrôle d'une partie du camp Simba et tué des soldats américains et kenyans.

Selon l'armée américaine, les islamistes ont une fois de plus « exagéré les faits dans le but de maintenir leur réputation ».

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода

Отлично: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые незначительные погрешности в форме предъявления перевода.

Хорошо: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются незначительные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Удовлетворительно: Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Неудовлетворительно: Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте

Хорошо: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Удовлетворительно: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Неудовлетворительно: обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор

переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию
Хорошо: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Удовлетворительно: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Неудовлетворительно: обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

Критерии оценивания заданий для устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания глоссария

«отлично»: содержание глоссария соответствует заданной теме, правильно определена цель составления глоссария, просмотрен и изучен лексико-грамматический и дополнительный материал по теме, выдержаны все требования к его оформлению

«хорошо»: содержание глоссария соответствует заданной теме, но включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; просмотрен и изучен лексико-грамматический материал по теме, допущены отдельные нарушения требований к оформлению

«удовлетворительно»: не все единицы, включенные в глоссарий, соответствуют заданной теме, включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; допущены нарушения требований к оформлению, присутствуют ошибки

«неудовлетворительно»: глоссарий не составлен или слова и их толкование не соответствуют заданной теме, не выдержаны требования к его оформлению

Критерии оценивания заданий на знание лексических единиц (глоссария)

Оценка «отлично» - 90 -100% правильных ответов

Оценка «хорошо» - 75-89% правильных ответов

Оценка «удовлетворительно» - 50-74% правильных ответов

Оценка «неудовлетворительно» - менее 49% правильных ответов

Критерии оценивания рубежных контролей

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка «отлично»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в

достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»: перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»: перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте

Хорошо: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Удовлетворительно: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Неудовлетворительно: обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Хорошо: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Удовлетворительно: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Неудовлетворительно: обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка «отлично»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»: перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»: перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте

Хорошо: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Удовлетворительно: обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Неудовлетворительно: обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Хорошо: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Удовлетворительно: обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Неудовлетворительно: обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0-49 баллов (%) - неудовлетворительно;

50-74 балла (%) - удовлетворительно;

75-89 баллов (%) - хорошо;

90-100 баллов (%) - отлично.

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Компетенции не сформированы

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 18
--	---------

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798)	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС
Л1.2	Шлепнев Д. Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99544)	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.3	Ходькова А. П., Аль-Ради М. С.	Французский язык. Лексико-грамматические трудности: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/494482)	Москва: Юрайт, 2022	ЭБС

7.1.2 Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002)	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	ЭБС
Л2.2	Лапшин С. В., Поршнева Е. Р.	Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/105188)	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.2 Перечень информационных технологий

7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

1. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).
3. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).
4. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007. Срок действия – бессрочно).
6. Операционная система Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).
7. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).
8. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. срок действия – бессрочно).
9. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» (Договор № 1166.7 от 01.02.2023 до 08.02.2024 г.).

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения

1. Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения
2. WordTrain - Изучение иностранных слов
3. GoldenDict - Электронный словарь

7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://biblioclub.ru>
2. Электронно-библиотечной системе «ЛАНЬ» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://e.lanbook.com/>
3. Электронно-библиотечная системе «Юрайт» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <https://urait.ru/>

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 19
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://elibrary.ru/	
5. Информационно-правовой портал «Гарант»[Электронный ресурс]: сайт. - https://internet.garant.ru/	
6. Официальный сайт министерства культуры Франции, аутентичные тексты, справочные материалы [Электронный ресурс]: сайт. – URL: https://www.culture.gouv.fr/	
7. Сайт для изучающих французский язык международной телевизионной кампании TV5 Monde[Электронный ресурс]: сайт. – URL: https://langue-francaise.tv5monde.com/	
8. Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/	
9. ГЛОССАРИЙ.RU [Электронный ресурс]: служба тематических толковых словарей: сайт. – URL: http://www.glossary.ru/	
10. Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/	
11. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал / Портал «Грамота.ру». – URL: http://www.gramota.ru/	
12. МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/	
13. Большая Советская энциклопедия [Электронный ресурс]: онлайн-версия. – URL: www.bse.sci-lib.com	
14. Corpus de français parlé et écrit [Электронный ресурс]. – URL: https://perso.atilf.fr/apotheloz/corpus/	
15. Corpus de Référence du Français parlé [Электронный ресурс]. – URL: http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html	
16. Сайт Министерства культуры Франции (терминология) – URL: http://www.culture.fr/franceterme	
17. Международное французское радио, материалы для изучения французского языка [Электронный ресурс]: сайт. – URL: https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner	

8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.
Учебная аудитория № 308 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 22. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. Техническое оборудование: телевизор, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), оснащенные доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.
Учебная аудитория № 310 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 20. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. Техническое оборудование: телевизор.
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 20
Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка- витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по подготовке и выполнению перевода

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
 2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
 3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода.
 - для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;
 - в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
 - в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайнверсия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны - этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.
 - если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.
 - при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
 3. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
 - элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.
 - проведите проверку на полноту.
 - фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
 - проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.
 - после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование
 - перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
 - прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико- синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.
 - аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.
 - наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.
 - если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.
- При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы:
- адекватность перевода (содержательная сторона);
 - форма предъявления перевода.

Адекватность перевода

Под адекватностью понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.

Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

Прагматическая адаптация предполагает введение переводческого комментария либо применение трансформаций (опущение, добавление, ближайшее соответствие, описательный перевод, в т.ч. в виде сноски) по отношению к элементам текста, известным реципиентам оригинала, но не известным реципиентам перевода. Как правило, это связано с различием фоновых знаний, например, когда в тексте оригинала используются реалии, имена собственные, аллюзии.

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под фактической ошибкой (пометка ФО) понимается искажение смысла оригинала либо необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала и прецизионной информации (имена, числовая информация). Причинами фактических ошибок, как правило, являются: неправильное толкование, неправильная передача «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста, буквальный перевод.

Под потерей информации (пометка ПИ) понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла. Отсутствие необходимой прагматической адаптации также относится к потере информации.

Под стилистическими погрешностями (пометка СТ) понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса). При переводе на английский язык под стилистическими погрешностями понимаются также неидиоматичные способы выражения мысли и лексико-грамматические ошибки, ошибки в орфографии, нарушения когерентности и когезии текста (формально-смысловая прогрессия текста), не влияющие на его правильное понимание с учетом коммуникативного задания. При переводе на русский язык к стилистическим погрешностям также относятся приведение синонимичных вариантов (студент не может выбрать сам и предлагает это сделать преподавателю).

Форма предъявления перевода

Под формой предъявления при письменном переводе подразумевается его оформление.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр);
- таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, в том числе переводческий комментарий (в связи с отличием стандартов). текстовые элементы в изображениях в таблицах должны быть переведены.

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. В случае технической невозможности либо заявленной нежелательности сохранения в тексте перевода элементов оформления исходного текста, а также если исходный текст поступил переводчику в виде неформатированного текста, рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора «Microsoft Word» с соблюдением следующих правил:

- шрифт текста перевода - Times New Roman или Arial;
- кегль – 12;
- правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм;
- оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора «Microsoft Word», а не вручную.

Принципы оценки письменного перевода

При оценке письменного перевода каждая фактическая ошибка снижает оценку на 1 балл, потеря информации на 0,5 балла. При большом количестве стилистических погрешностей, которые приводят к затруднению восприятия перевода, общая оценка снижается на 1 балл. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 0,5 балла.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

Переводчик-референт
службы GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина